

## Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro\*

**alopecia areata.** [Derm.] Este latinismo plantea importantes problemas para el traductor:

**1** La nomenclatura de la *alopecia areata* es confusa en inglés. En relación con las tres fases tradicionales de esta enfermedad, algunos autores hablan de *alopecia circumscripta* (o *alopecia areata* a secas) para referirse a la fase inicial con placas circunscritas y bien definidas de alopecia; *alopecia totalis* para referirse a la fase de alopecia total del cuero cabelludo (pero con conservación del pelo en las pestañas, las cejas, la barba, las axilas, el pubis y el resto del cuerpo), y *alopecia universalis* para referirse a la fase de alopecia total de todas las zonas pilosas del cuerpo. Otros autores, probablemente para resaltar la unidad esencial de todo el proceso patológico, prefieren llamar a estas tres fases *alopecia areata circumscripta* (o *patchy alopecia areata*), *alopecia areata totalis* y *alopecia areata universalis*, respectivamente.

**2** En español, a la confusión original del inglés hemos de añadir la confusión derivada de calcar al español la terminología inglesa sin prestar atención a los problemas de traducción. Los dermatólogos que calcan la primera clasificación inglesa y traducen *alopecia circumscripta* por «alopecia circunscrita», *alopecia totalis* por «alopecia total» y *alopecia universalis* por «alopecia universal» olvidan un hecho importantísimo. Que los dermatólogos de habla inglesa distinguen claramente entre *circumscript alopecia* (cualquier alopecia que afecta a una zona limitada del cuero cabelludo; p. ej.: pseudopelada de Brocq, tricotilomanía, alopecia cicatricial secundaria a un liquen, etc.) y *alopecia circumscripta* (forma circunscrita de la *alopecia areata*); entre *total alopecia* (en referencia a la atriquia congénita u otras causas de alopecia total del cuero cabelludo) y *alopecia totalis* (alopecia total del cuero cabelludo como forma evolucionada de la *alopecia areata*), y entre *universal alopecia* (cualquier alopecia corporal total) y *alopecia universalis* (alopecia corporal total como forma evolucionada de la *alopecia areata*). Si, como es habitual incluso en los tratados de dermatología más prestigiosos traducidos del inglés, tanto *total alopecia* como *alopecia totalis* se traducen al español por ‘alopecia total’, es fácil imaginar la confusión resultante en nuestro idioma.

**3** Pero si optamos por calcar la segunda clasificación inglesa y traducimos *alopecia areata circumscripta* (o *patchy alopecia areata*) por «alopecia areata circunscrita»

(o «alopecia areata en placas»); *alopecia areata totalis* por «alopecia areata total» y *alopecia areata universalis* por «alopecia areata universal», incurrimos en una terminología incongruente. Y es que en español, en efecto, no resulta posible asociar dos adjetivos mutuamente excluyentes como ‘areata’ y ‘total’, o ‘areata’ y ‘universal’ (a mi modo de ver, llamar «alopecia areata total» a una alopecia total del cuero cabelludo que comenzó de forma circunscrita sería algo así como llamar «infección localizada generalizada» a una septicemia que se hubiera iniciado a partir de un forúnculo perinasal).

**4** A ello hay que añadir los problemas derivados de calcar los adjetivos *totalis* y *universalis*, utilizados en inglés para distinguir las dos variantes más avanzadas de *alopecia areata*. En español, que yo sepa, no puede haber una alopecia más extensa que la ‘total’ (adjetivo éste que, en el Diccionario de la RAE, se define así: «general, universal y que lo comprende todo en su especie»). Este problema deriva directamente de una dificultad peculiar del inglés: su incapacidad para distinguir entre *hair* en el sentido de ‘cabello’, *hair* en el sentido de ‘vello’ y *hair* en el sentido de ‘pelo’, que en español distinguimos sin mayor dificultad (v. HAIR\*\*). Dado que nuestro adjetivo ‘capilar’ hace referencia exclusivamente a los cabellos o pelos de la cabeza y nuestro adjetivo ‘piloso’ hace referencia a todos los pelos del cuerpo y engloba tanto al vello como al cabello, parece claro que no teníamos gran necesidad de andar buscando equivalentes raros para traducir *totalis* y *universalis* del inglés.

**5** La mejor manera de resolver todos estos problemas pasa, a mi modo de ver, por recuperar el galicismo ‘pelada’ (muy usado hasta hace unos años en dermatología, pero hoy en franco retroceso ante la presión del inglés). Dado que el vocablo ‘pelada’ no presupone en sí ninguna limitación de extensión, sería perfectamente factible utilizar ‘pelada’ a secas en sentido genérico para traducir el inglés *alopecia areata* (en sentido amplio), y recurrir a calificativos claros y descriptivos para describir sus tres formas evolutivas principales: ‘pelada circunscrita’ para traducir el inglés *alopecia circumscripta* (o *patchy alopecia areata*); ‘pelada total del cuero cabelludo’ o ‘pelada capilar total’ para traducir el inglés *alopecia totalis* (o *alopecia areata totalis*), y ‘pelada corporal total’ o ‘pelada pilosa total’ para traducir el inglés *alopecia universalis* (o *alopecia areata*

\* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net).

\*\* Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Navarro FA. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill-Interamericana; 2000.

*ta universalis*). Lo único que hace falta es convencer ahora a médicos y dermatólogos de que los usen.

**balkanization.** 1 En inglés es frecuente utilizar este término en sentido metafórico para referirse a la subdivisión de un departamento hospitalario o universitario en múltiples unidades con administración y personal independiente, con frecuencia enfrentadas entre sí. En España, tradicionalmente, para referirnos a la división de algo en múltiples subunidades menores, lo normal era establecer una comparación no con los Balcanes, sino con los ‘reinos de taifa’, en referencia a los múltiples miniestados en que se dividió la España musulmana o Alandalús tras la disolución del califato cordobés a principios del siglo XI. En este sentido, el sustantivo neológico ‘taifismo’ es con frecuencia una traducción excelente del inglés *balkanization*.

2 En los textos médicos es bastante frecuente el uso de *balkanization*, en el sentido de ‘subespecialización’, ‘superespecialización’ o ‘hiperespecialización’, para referirse al proceso moderno de división de una gran especialidad (como la medicina interna, la radiología o la pediatría) en múltiples subespecialidades.

**celibate.** No es ‘celibato’ (*celibacy*), sino ‘célibe’.

**eccrine.** 1 En español no se escribe «eccrino» ni «écrrino», sino ‘ecrino’.

2 Los médicos de habla inglesa utilizan el adjetivo *eccrine* con dos sentidos bien distintos. Algunos usan *eccrine* como sinónimo estricto de *exocrine*, mientras que otros lo emplean como sinónimo de *merocrine*.

Así las cosas, a las glándulas de secreción externa las llaman en inglés *eccrine glands* o *exocrine glands* (en español, ‘glándulas exocrinas’). Y éstas se clasifican, según su mecanismo de secreción, en tres tipos: a) *merocrine glands* o *eccrine glands* (en español, ‘glándulas merocrinas’) si las células secretoras expulsan sus secreciones mediante exocitosis; b) *holocrine glands* (glándulas holocrinas) si su secreción se acumula en el citoplasma hasta que la célula secretora muere y libera su contenido, y c) *apocrine glands* (glándulas apocrinas) si su secreción se acumula en la región apical de la célula secretora, que se desprende posteriormente sin que la célula muera.

Por motivos de claridad y precisión, recomiendo evitar siempre que sea posible el adjetivo *eccrine*, y traducir *eccrine gland* por ‘glándula exocrina’ o por ‘glándula merocrina’, según corresponda. En mi opinión, la traducción ‘glándula ecrrina’ debe reservarse sólo como recurso extremo para los casos en los que sea absolutamente imposible saber en qué sentido utilizó el autor del texto original esta expresión inglesa.

**Elisha.** Este profeta bíblico no se llama en español «Elisha», sino ‘Eliseo’. En los textos médicos, encontraremos su nombre, sobre todo, asociado a la respiración boca a boca, en referencia a uno de sus milagros, narrado en el libro segundo de los Reyes (4:32-4): «Llegó Eliseo a la casa; el niño muerto estaba acostado en su lecho. Entró y cerró la puerta tras de ambos, y oró a Yavé. Subió

luego y se acostó sobre el niño, y puso su boca sobre la boca de él, sus ojos sobre los ojos, sus manos sobre las manos, se recostó sobre él y la carne del niño entró en calor».

No debe confundirse este *Elisha method* (respiración boca a boca) con *ELISA method*, que es un método enzimoimmunoanalítico.

**financial.** En español, el adjetivo ‘financiero’ expresa relación con las actividades de banca y bolsa (es decir, con las llamadas ‘actividades financieras’ y el mundo de las finanzas). En inglés, en cambio, es muy frecuente el uso del adjetivo *financial* con un sentido más amplio, que abarca todo lo económico y cualquier relación con el dinero. Ejs.: *Is he financially embarrassed?* (¿tiene dificultades económicas?); *The financial section of Le Monde provides very useful information* (la sección de economía de *Le Monde* ofrece información de gran utilidad); *This is not financially possible* (no es factible por motivos económicos); *financial condition* (situación económica), *financial problems* (problemas económicos).

**finger.** [Anat.] 1 No es cualquier dedo, sino uno de los dedos de la mano. A diferencia de otros idiomas, el castellano posee una misma palabra para los dedos de la mano y los del pie. Ello nos obliga a especificar si se trata de la mano o el pie donde los ingleses dicen sólo *finger* o *toe*. Es incorrecto, pues, traducir del inglés una frase como «afectación micótica del primer dedo»; deberíamos especificar si está afectado el pulgar o el dedo gordo. Una excepción a esta norma es cuando se menciona un dedo de la mano por su nombre: *Fractures of the little finger are comparatively common* (las fracturas del meñique son relativamente frecuentes).

2 Para muchas personas de habla inglesa, el pulgar no se incluye en el concepto de *finger*. Ello da lugar a importantes problemas de traducción cuando uno se enfrenta a frases como *There are four fingers in a hand*, que jamás podría traducirse de forma literal al español como «Hay cuatro dedos en una mano». En estos casos, la mayor parte de las veces es obligado introducir cambios considerables en la frase original para que la traducción tenga sentido en español; veamos, a modo de ejemplo, algunas de estas frases chocantes: *Use your thumb and fingers to gently massage the soft tissues* (con todos los dedos de la mano, aplique un masaje suave sobre las partes blandas); *The carpal canal houses the median nerve, the flexor pollicis tendon and the flexor tendons for all four fingers* (por el túnel carpiano discurren el nervio mediano y los tendones flexores de todos los dedos de la mano); *All eight fingers and both thumbs were involved* (estaban afectados los diez dedos de las manos).

Además, no es raro que quienes incluyen al pulgar en el concepto de *finger* recurran con frecuencia, para evitar problemas de comprensión entre sus lectores, a expresiones que para una persona de habla hispana resultan redundantes, como *fingers including thumb* (to-

dos los dedos de la mano). Obsérvese que, en español, si decimos ‘todos los dedos de la mano’, no necesitamos especificar además que está ‘incluido el pulgar’.

3 Cada uno de los cinco dedos de la mano tiene su propio nombre, tanto en inglés como en español: *forefinger* (índice), *index finger* o *indicator* (índice), *little finger* (no es el dedo chico [*little toe*], sino el meñique), *middle finger* (dedo medio o corazón), *ring finger* (anular).

Obsérvese que, de acuerdo con lo comentado en el punto 2, el sistema de numeración puede variar considerablemente entre el inglés y el español. En español, el primer dedo de la mano es siempre el pulgar; el segundo, el índice; el tercero, el dedo medio (o corazón); el cuarto, el anular, y el quinto, el meñique. En inglés, en cambio, quienes no consideran al pulgar como *finger*, llaman *first finger* al *second finger* de quienes incluyen al pulgar en el concepto de *finger*; *second finger* al *third finger*; *third finger* al *fourth finger* y *fourth finger* al *fifth finger*. Ello plantea, como es lógico, serios problemas para el traductor: *first finger* (pulgares o índice, según el contexto), *fourth finger* (anular o meñique, según el contexto), *second finger* (índice o medio, según el contexto), *third finger* (dedo medio [o corazón] o anular, según el contexto). Sólo la expresión *fifth finger* puede traducirse sin problemas por ‘meñique’ (mucho más frecuente en español que ‘quinto dedo de la mano’), pues no la utilizan más que quienes incluyen al pulgar en el concepto de *finger*; recuérdese que para quienes no lo hacen así no hay más que cuatro *fingers* en la mano, de modo que no usan nunca la expresión *fifth finger*.

4 En cuanto a la expresión *finger nail*, aunque el inglés *finger* no signifique ‘dedo’, sino ‘dedo de la mano’, en español no es necesario decir «uña de un dedo de la mano»; basta con ‘uña de la mano’. Con frecuencia, incluso, si el contexto es lo suficientemente claro, basta con traducirlo por ‘uña’: *My daughter bites her fingernails* (mi hija se muerde las uñas). Obsérvese que, de forma parecida a lo comentado en el punto 2, algunos autores de habla inglesa no incluyen a la uña del pulgar (*thumb nail*) dentro del concepto de *finger nail*; para ellos, pues, no hay más que cuatro *fingernails* en cada mano.

5 Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *baseball finger* (dedo en martillo), *dead fingers* (enfermedad de Raynaud), *giant finger* (macrodactilia), *spider finger* (aracnodactilia), *supernumerary fingers* (polidactilia), *trigger finger* (dedo en resorte), *white fingers* (enfermedad de Raynaud).

**furazosin.** [Farm.] La DCI de este antihipertensor quinazolínico no es «furazosina», sino *prazosin* en inglés y ‘prazosina’ en español (v. PRAZOSIN\*\*).

**Gaia.** La diosa griega de la tierra, Γαῖα, se ha conocido desde siempre como *Gaia* en inglés, pero como ‘Gea’ en español. Esta cuestión mitológico-erudita no hubiera tenido mayor trascendencia para el lenguaje científico moderno de no ser por la *Gaia Hypothesis* formulada por el bioquímico británico James E. Lovelock en sus

libros *A new look at life on Earth* (1979) y *The ages of Gaia* (1988). Para Lovelock, la Tierra es un conjunto vivo (por oposición a la concepción tradicional que veía en la Tierra poco más que una roca inerte habitada por seres vivos), de tal modo que los seres vivos influyen de forma decisiva en el mantenimiento de la homeostasis climática, por ejemplo. Para dar nombre a esta hipótesis en español parece haberse impuesto en la práctica el espeluznante anglicismo «hipótesis de Gaia», en lugar de ‘hipótesis de Gea’, que hubiera sido lo correcto.

**glia.** [Hist.] 1 Forma jergal abreviada de *neuroglia*, que pierde todo carácter descriptivo al verse privada del prefijo ‘neuro-’, fundamental; de hecho, *glia* a secas significa, literalmente, ‘cola’ (de pegar). La RAE admitió en el 2001 la forma jergal española ‘glía’, pero en la mayor parte de los textos escritos sigue siendo preferible evitarla y dar preferencia a la forma completa ‘neuroglia’. Ej.: *glia cell* (neurogliocito, mejor que ‘gliocito’ o ‘célula glial’).

2 Obsérvese que, en español, la partícula de origen griego ‘-glia’ se atilda para marcar el diptongo cuando va aislada (‘glía’), pero forma hiato y no se atilda cuando hace función de sufijo para la formación de términos compuestos (‘neuroglia’, ‘microglia’, ‘astroglia’, ‘oligodendroglia’, etc.).

3 Desde el tercer decenio del siglo xx se distinguen tres tipos principales de neuroglia: ‘astroglia’ (formada por *astrocytes* o astrocitos), ‘oligodendroglia’ (formada por *oligodendrocytes* u oligodendrocitos) y ‘microglia’ (formada por *microglial cells* o microgliocitos, descubiertos por el neurohistólogo español Del Río Hortega en 1919). El término ‘mesoglia’, confuso por aplicarlo unos autores a la oligodendroglia y otros a la microglia, ha caído en desuso y apenas se utiliza. En cuanto a ‘macroglia’, antiguamente se usó como sinónimo de ‘astroglia’ (y algunos autores siguen empleándolo aún así), pero en la actualidad se usa prácticamente siempre como designación genérica para englobar tanto a la astroglia como a la oligodendroglia.

4 Bastantes médicos consideran todavía que la neuroglia está formada exclusivamente por astrocitos, oligodendrocitos y microgliocitos, pero son cada vez más quienes incluyen también la ‘ependimoglia’ del sistema nervioso central (formada por *ependymal cells* o ependimocitos), así como las células satélites periféricas y las células de Schwann del sistema nervioso periférico.

**hemoglobina.** [Lab.] 1 La nomenclatura de las hemoglobinas, que se cuentan por centenares, es sumamente confusa.

A mediados del siglo xx, conforme fueron aislándose distintos tipos de hemoglobina (Hb) por electroforesis, se les dio nombre siguiendo las letras del alfabeto: Hb A, Hb B, Hb C, Hb D, Hb E, Hb F..., y así hasta Hb Q.

Por razones nemotécnicas, algunas de estas letras se asociaron a un nombre de significado coherente; p. ej.: *adult hemoglobin* para la Hb A, por ser la más frecuente

(98%) en los adultos; o *fetal hemoglobin* a la Hb F, por ser la más abundante en el feto. Por este motivo, a la Hb B, típica de la anemia drepanocítica, nunca se la llamó Hb B en la práctica, sino Hb S (del inglés *sickle cell hemoglobin*).

Con el desarrollo de técnicas bioquímicas perfeccionadas, que permitieron descubrir muchas más hemoglobinas, se pasó a combinar la movilidad electroforética original con diversos subtipos bioquímicos (p. ej.: la Hb A original es en la actualidad Hb A<sub>1</sub>) o con el nombre de la ciudad, el país, el hospital o el laboratorio donde se describió por primera vez (p. ej.: hemoglobina M<sub>S</sub> o M<sub>Saskatoon</sub> en el caso de que la hemoglobina tuviera ya asignada una letra; hemoglobina Chesapeake o hemoglobina Kenya si se trataba de una hemoglobina totalmente nueva). Obsérvese que en estos casos no debe traducirse al español el nombre de la ciudad o el país: escribiremos, por ejemplo, ‘hemoglobina Köln’ y no «hemoglobina Colonia». Este sistema de nomenclatura tiene el grave inconveniente de que, por una parte, existen varias hemoglobinas distintas descritas en una misma ciudad y, por otra, existen también hemoglobinas idénticas que fueron descubiertas por separado en dos sitios distintos, con lo que ahora poseen dos nombres (p. ej. la *hemoglobin D<sub>Los Angeles</sub>* es idéntica a la *hemoglobin D<sub>Punjab</sub>*).

Algunos autores se han desentendido de la nomenclatura tradicional de las hemoglobinas y prefieren escribir los distintos tipos de hemoglobina indicando sencillamente las cuatro cadenas polipeptídicas de globina que forman toda molécula de hemoglobina. Así, la Hb A<sub>1</sub> de la nomenclatura tradicional es  $\alpha_2\beta_2$  (o también  $\alpha_2^A\beta_2^A$ ); la Hb A<sub>2</sub> es  $\alpha_2\delta_2$  (o también  $\alpha_2^A\delta_2^A$ ), y la Hb F es  $\alpha_2\gamma_2$  (o también  $\alpha_2^A\gamma_2^F$ ).

**2** Otras expresiones de traducción difícil o engañosa: *deoxygenated hemoglobin* (desoxihemoglobina; v. GLYCATED HEMOGLOBIN\*\*), *hemoglobin disease* (hemoglobinopatía), *mean corpuscular hemoglobin* o *MCH* (contenido globular medio de hemoglobina o contenido eritrocítico medio de hemoglobina, mejor que la expresión ya consagrada «hemoglobina corpuscular media»; v. CORPUSCULAR\*\*), *mean corpuscular hemoglobin concentration* o *MCHC* (concentración globular media de hemoglobina o concentración eritrocítica media de hemoglobina, mejor que la expresión ya consagrada «concentración corpuscular media de hemoglobina»; v. CORPUSCULAR\*\*), *methemoglobin* (metahemoglobina), *muscle hemoglobin* o *myohemoglobin* (mioglobina), *oxidized hemoglobin* o *oxygenated hemoglobin* (oxihemoglobina), *reduced hemoglobin* (desoxihemoglobina).

**immunosorbent.** [Inm.] Por motivos de claridad y precisión, y para evitar confusiones entre los conceptos de ‘adsorción’ y ‘adsorción’, desaconsejo en español el uso impropio —pero muy frecuente en inglés— de «inmunosorbente» en el sentido de ‘inmunoabsorbente’. Ejs.: *enzyme-linked immunosorbent assay* o *ELISA* (enzimoinmunoanálisis de adsorción), *radioallergosorbent test* o

*RAST* (prueba de radioalergoadsorción), *radioimmunosorbent test* o *RIST* (prueba de radioinmunoabsorción).

**metastatic.** **1** De acuerdo con lo comentado en -TIC\*\*, el adjetivo derivado de ‘metástasis’ no es en español el etimológico «metastático», sino ‘metastático’. Ejs.: *metastatic bone pain* (dolor óseo metastático), *metastatic calcification* (calcificación metastática), *metastatic spread* (diseminación metastática).

**2** En oncología, el adjetivo *metastatic* se está utilizando en inglés —y, por consiguiente, también en español— con dos significados bien distintos, que convendría diferenciar claramente:

a) **Metastático**, en el sentido de «que cursa con metástasis» o «que metastatiza» (p. ej.: *metastatic brain cancer* o *metastatic colorectal cancer*).

b) **Metastático**, en el sentido de «producido por metástasis» o «surgido como metástasis de un cáncer primario» (p. ej.: *metastatic lesion* o *metastatic cancer of the brain*).

Que el riesgo de confusión existe lo demuestra el hecho de que una expresión como *metastatic tumor* (o *metastatic tumour*) pueda encontrarse en los textos escritos en inglés tanto referida a tumores malignos que cursan con metástasis como a lesiones tumorales producidas por metástasis. Así las cosas, ¿no habrá quien entienda que un «cáncer de mama metastático» (*metastatic breast cancer*) es un cáncer de mama producido por metástasis desde un carcinoma broncogénico primario?, ¿o que una «lesión metastática» (*metastatic lesion*) es una lesión maligna que produce metástasis?

Por motivos de precisión y claridad, recomiendo desambiguar el adjetivo *metastatic* siempre que por el contexto pueda prestarse a confusión. En la mayor parte de los casos, ello no reviste mayor dificultad. Para la primera acepción, por ejemplo, podemos recurrir al adjetivo ‘metastatizante’ o a la locución prepositiva ‘con metástasis’ (p. ej.: ‘cáncer metastatizante de mama’ o ‘cáncer de mama con metástasis’ para traducir *metastatic breast cancer*, en lugar de la traducción habitual ‘cáncer de mama metastático’; y ‘cáncer colorrectal metastatizante’ o ‘cáncer colorrectal con metástasis’ para traducir *metastatic colorectal cancer*, en lugar de la traducción habitual ‘cáncer colorrectal metastático’). Y para la segunda acepción, sencillamente a ‘metástasis’ (p. ej.: ‘metástasis pulmonar’ o ‘metástasis pulmonares’ para traducir *metastatic cancer to the lung*, en lugar de ‘cáncer metastático de pulmón’; ‘metástasis ganglionares’ para traducir *metastatic lymph nodes* o *metastatic nodes*, en lugar de ‘ganglios linfáticos metastáticos’; y ‘metástasis cancerosa’ para traducir *metastatic lesion* o *metastatic tumor*, en lugar de ‘lesión metastática’ o ‘tumor metastático’).

Obsérvese que en inglés suelen distinguir claramente entre *metastatic cancer to the brain* o *metastatic cancer of the brain* (que es la metástasis cerebral de un cáncer de otra localización) y *metastatic brain cancer* (que es un cáncer cerebral con metástasis).

Para terminar de complicar las cosas, en inglés han llamado *metastasizing mixed tumor of salivary glands* (tumor mixto metastatizante de las glándulas salivales) a un grupo infrecuente de neoplasias histológicamente idénticas a los tumores mixtos benignos de las glándulas salivales, pero de comportamiento claramente maligno, pues producen metástasis a distancia.

**proof spirit** (también *proof alcohol* o *100-proof spirit*). Esta expresión inglesa, que significa ‘alcohol de prueba’, tiene distinto significado en el inglés británico y en el estadounidense:

**1 [GB]** En el Reino Unido y Canadá, *proof spirit* es una mezcla de alcohol y agua que, a 51 °F (10,6 °C), contiene un 57,1% de alcohol en volumen. Hasta 1980 se utilizó como patrón para las bebidas alcohólicas, que con frecuencia se clasificaban en *over proof* (es decir, con una graduación alcohólica superior a 57,1) y *under proof* o *below proof* (es decir, con una graduación alcohólica inferior a 57,1).

**2 [US]** En los Estados Unidos, en cambio, *proof spirit* es una mezcla de alcohol y agua que, a 60 °F (15,6 °C), contiene un 50% de alcohol en volumen. Es, pues, bastante menos fuerte que el *proof spirit* británico, y corresponde a lo que nosotros llamamos ‘alcohol de 50°’. Es muy sencillo convertir el *proof* estadounidense a nuestros ‘grados de alcohol’ (o ‘grados de Gay-Lussac’), pues basta con dividir por dos: *34-proof spirit* (alcohol de 17°), *190-proof spirit* (alcohol de 95°), *200-proof spirit* (alcohol puro).

**rhupus**. [Reum.] Expresión jergal creada por contracción de *rheumatoid arthritis* y *lupus* para designar el cuadro clínico florido que reúne, de forma simultánea, los criterios de artritis reumatoide y lupus eritematoso diseminado. En

español no es raro encontrar el calco «rupus», que nadie asociaría jamás con una contracción de ‘arthritis reumatoide’ y ‘lupus’ (obsérvese que *rheumatoid* se pronuncia /rumátoid/ en inglés, de modo que *rheumatoid arthritis* sí empieza fonéticamente en inglés por *rhu-*, mientras que ‘arthritis reumatoide’ no empieza en español por ‘ru-’). Recomiendo, pues, evitarlo. Si de verdad se considera necesario acuñar en español una forma abreviada jergal para la asociación de artritis reumatoide y lupus eritematoso diseminado, parece mucho más claro y lógico hablar de ‘arpus’ (por contracción de ‘AR’ y ‘lupus’), ¿no?

**saturates**. [Quím.] Expresión jergal formada por acortamiento de *saturate fatty acids*. Por motivos de precisión y claridad, evítense siempre en español el uso de «saturados» en el sentido de ‘ácidos grasos saturados’.

#### Nota bibliográfica:

Los argumentos expuestos en la entrada *alopecia areata* son en buena medida el resultado de dos debates sostenidos por el autor en las páginas de la revista española *Actas Dermo-Sifiliográficas*:

González López A. Consultorio de lenguaje y dermatología (9): alopecia areata [carta]. *Actas Dermosifiliogr* 2001; 92: 247-249.

Navarro FA. Consultorio de lenguaje y dermatología (9): alopecia areata [respuesta]. *Actas Dermosifiliogr* 2001; 92: 247-249.

García Pérez A. Consultorio de lenguaje y dermatología (14): a vueltas con la alopecia areata [carta]. *Actas Dermosifiliogr* 2002; 93: 276-281.

Navarro FA. Consultorio de lenguaje y dermatología (14): a vueltas con la alopecia areata [respuesta]. *Actas Dermosifiliogr* 2002; 93: 276-281.

## No es lo mismo (I): Amphoteric, amphiphile, amphipathic

José María Álvarez Blanco

Madrid (España)

Hay sedicentes traductores técnicos que creen que los términos ingleses *amphoteric*, *amphiphile* y *amphipathic* son sinónimos, y alegremente los traducen por «anfótero», lo cual es un error evidente.

*Amphoteric* (en español «anfótero») se refiere a los compuestos químicos que tienen propiedades tanto ácidas como básicas. También existe en inglés *ampholite*, cuyo equivalente español es «electrolito anfótero». El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 22.<sup>a</sup> ed.) da para «anfótero, ra» la siguiente definición: «adj. Quím. Se dice de las moléculas que pueden reaccionar como ácido o como base». El *Vocabulario científico y técnico* (VCT, 3.<sup>a</sup> ed.) recoge igualmente los términos «anfótero» y «anfólito».

*Amphiphile* podría ser en nuestra lengua «anfífilo»; se aplica a las moléculas que tienen una cabeza polar unida a una larga cola hidrófoba. Ni el DRAE ni el VCT recogen el calco «anfífilo».

*Amphipathic*, en español, podría ser «anfipático»; sin embargo, el VCT da «anfifático», que, como calificativo de un compuesto, significa que la molécula tiene a la vez grupos hidrófilos e hidrófobos (polares y apolares). Obsérvese la diferencia de matiz con anfífilo, ya que si bien la polaridad confiere hidrofilia, el tamaño de la cabeza hidrófila es muy inferior al de la cola hidrófoba. El DRAE no recoge ninguna de las posibles versiones españolas de este término.

#### Fuentes consultadas

McGraw-Hill: Dictionary of scientific and technical terms (4.<sup>a</sup> edición). Nueva York: McGraw-Hill; 1989.

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española (22.<sup>a</sup> edición). Versión en línea en la página web de la RAE, con las enmiendas y adiciones incluidas el 15 de enero de 2004.

Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales: Vocabulario científico y técnico (3.<sup>a</sup> edición). Madrid: Espasa Calpe; 1996.